

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiemy bowiem, że wszelkie — stworzenie razem jęczy i wspólnie znosi mękę aż do — teraz;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy bowiem że całe stworzenie wspólnie wzdycha i wspólnie rodzi w bólach aż do teraz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiemy bowiem, że całe stworzenie razem wzięte aż dotąd wzdycha i przeżywa bóle rodzenia.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiemy bowiem, że całe stworzenie wspólnie wzdycha i wspólnie rodzi w bólach aż do teraz;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy bowiem że całe stworzenie wspólnie wzdycha i wspólnie rodzi w bólach aż do teraz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiemy bowiem, że całe stworzenie aż do teraz wzdycha i znosi bóle rodzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiemy bowiem, że całe stworzenie razem jęczy i razem cierpi w bólach <i>rodzenia</i> aż dotąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wiemy, iż wszystko stworzenie współ wzdycha i współ boleje aż dotąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiemy bowiem, iż wszystko stworzenie wzdycha i jako rodząca boleje aż dotąd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiemy przecież, że całe stworzenie aż dotąd jęczy i wzdycha w bólach rodzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiemy bowiem, że całe stworzenie współ wzdycha i współ boleje aż dotąd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiemy bowiem, że aż dotąd całe stworzenie wzdycha i rodzi w bólach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiemy przecież, że całe stworzenie aż do tej chwili woła i cierpi jak rodząca kobieta.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiemy przecież, że do tej pory całe to stworzenie wspólnie jęczy i cierpi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiemy przecież, że aż do tej pory całe stworzenie jęczy i cierpi w bólach

¹⁾ razem wzięte aż dotąd wzdycha i przeżywa bóle rodzenia, gr. συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν : stworzenie jest jak matka, która pełna nadziei, w bólach rodzi dziecko, które będzie jej radością (por. <x>500 16:21</x>).

			porodowych,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszak wiemy, że całe stworzenie cierpi straszne udręki aż do tej pory.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо знаємо, що все створіння разом стогне й страждає аж донині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiemy, że całe stworzenie wspólnie wzdycha i razem cierpi bóle porodowe aż do teraz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiemy, że jak dotąd całe stworzenie wzdycha jak w bólach rodzenia;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż wiemy, że całe stworzenie aż dotąd wspólnie wzdycha i wspólnie doznaje boleści.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiemy bowiem, że po dziś dzień nawet przyroda ciężko wzdycha i doznaje bólów rodzenia.